March 16th, 2023

Use “Preferred Romanization Form” in Name Authority Records?

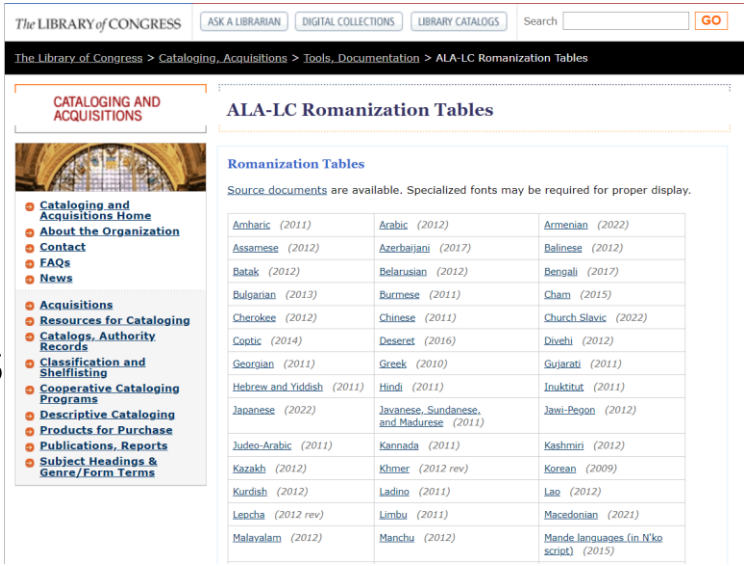
Committee on Technical Processing (CTP) Session
CEAL Annual 2023 Conference

Brian Cheung
Asian and Middle Eastern Division
Library of Congress

To use, or not to use (the LC/ALA Romanization Table), that is the question.

LC and NACO Practice

ALA-LC Romanization Tables



- AAP has to be Romanized
- Use ALA-LC Romanization Tables (with exceptions)
- Native scripts are only used in references

- https://www.loc.gov/catdir/cpso/roman.html

LC and NACO Practice

Exceptions and contradictions

- 蔣介石's NAR
- Chiang Kai-shek vs. Jiang Jieshi
- Conventional form found in Western reference sources is used

010		‡a n 80057046
035		‡a (OCoLC)oca00438790
040		‡a DLC ‡b eng ‡e rda ‡c DLC ‡d DLC ‡d NjP ‡d DLC-R ‡d InU ‡d DLC-R ‡d NjP ‡d NIC ‡d InU ‡d OCoLC ‡d UPB ‡d HkUST ‡d CaBViV
046		‡f 18871030 ‡g 19750405 ‡2 edtf
100	1	‡a Chiang, Kai-shek, ‡d 1887-1975
370		‡a Xikou zhen (Zhejiang Sheng, China) ‡b Yangmingshan (Taiwan) ‡2 naf
377		‡a chi
400	1	‡a Jiang, Jieshi, ‡d 1887-1975.
400	1	‡a Jiang, Jie-shi, ‡d 1887-1975
400	1	‡a Jiangjieshi, ‡d 1887-1975
400	1	‡a Jian, Jieshe, ‡d 1887-1975
400	1	‡a Chiang, Chieh-shih, ‡d 1887-1975
400	1	‡a Ciang, Caiscek, ‡d 1887-1975
400	1	‡a Tschiang, Kaischek, ‡d 1887-1975
400	1	‡a Chan, Kaishi, ‡d 1887-1975
400	1	‡a Shō, Kaiseki, ‡d 1887-1975
400	1	‡a Chang, Kae-sŏk, ‡d 1887-1975
400	1	‡a Tưởng, Giới Thạch, ‡d 1887-1975
400	1	‡a Chang, Kai-scek, ‡d 1887-1975
400	1	‡a 蒋介石, ‡d 1887-1975
400	1	‡a 蔣介石, ‡d 1887-1975

Jiang Zhongzheng. *Wikidata*. https://www.wikidata.org/wiki/Q16574
Loh, Pichon Pei (1971). The Early Chiang Kai-shek: A Study of His Personality and Politics, 1887–1924. Columbia University Press.

LC and NACO Practice

Exceptions and contradictions

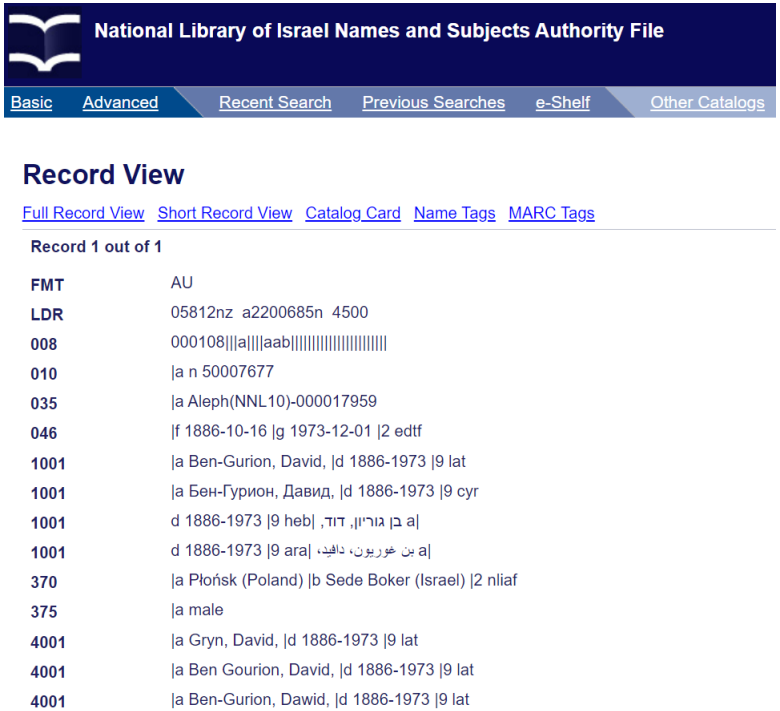
- 山田耕筰's NAR
- Kōsaku vs. Kosçak
- Conventional form also found in Western reference sources but isn't used

010		‡a n 85190023
035		‡a (OCoLC)oca01509263
035		‡a (Uk)001524285
040		‡a DLC ‡b eng ‡e rda ‡c DLC ‡d PPi-MA ‡d OCoLC ‡d DLC ‡d Uk
046		‡f 1886-06-09 ‡g 1965-12-29 ‡2 edtf
100	1	‡a Yamada, Kōsaku, ‡d 1886-1965
370		‡a Tokyo (Japan) ‡b Tokyo (Japan) ‡c Japan ‡2 naf
372		‡a Composition (Music) ‡a Conducting ‡2 lcsh
374		‡a Composers ‡a Conductors (Music) ‡2 lcsh
375		‡a Males ‡2 lcdgt
400	1	‡a Yamada, Kosçak, ‡d 1886-1965
400	1	‡a Yamada, Kohsaku, ‡d 1886-1965
400	1	‡a 山田耕作, ‡d 1886-1965
400	1	‡a 山田耕筰, ‡d 1886-1965
667		‡a Machine-derived non-Latin script reference project.
667		‡a Non-Latin script references not evaluated.
670		‡a Tōyama Ongaku Zaidan. Toshokan. Yamada Kōsaku sakuhin shiryō mokuroku, 1984: ‡b t.p. (Yamada Kōsaku; Kōsçak Yamada [in rom.]) p. xv, etc. (b. 6/9/1886; d. 12/29/65; music composer)
670		‡a Konsaisu j., 1976 ‡b (Yamada Kōsaku 1886-1965)

Kōsaku Yamada. *Wikidata*. https://www.wikidata.org/wiki/Q947908

Other NAF Databases

National Library of Israel uses multiple scripts for AAP



National Library of Israel Names and Subjects Authority File

Basic | Advanced | Recent Search | Previous Searches | e-Shelf | Other Catalogs

Record View

Full Record View | Short Record View | Catalog Card | Name Tags | MARC Tags

Record 1 out of 1

FMT	AU
LDR	05812nz a2200685n 4500
008	000108|||a||||aab||||||||||||||||||
010	|a n 50007677
035	|a Aleph(NNL10)-000017959
046	|f 1886-10-16 |g 1973-12-01 |2 edtf
1001	|a Ben-Gurion, David, |d 1886-1973 |9 lat
1001	|a Бен-Гурион, Давид, |d 1886-1973 |9 cyr
1001	d 1886-1973 |9 heb| ,דוד ,גוריון בן a|
1001	d 1886-1973 |9 ara| ،داڤيد ،غوريون بن a|
370	|a Płońsk (Poland) |b Sede Boker (Israel) |2 nliaf
375	|a male
4001	|a Gryn, David, |d 1886-1973 |9 lat
4001	|a Ben Gourion, David, |d 1886-1973 |9 lat
4001	|a Ben-Gurion, Dawid, |d 1886-1973 |9 lat

Other NAF Databases

NDL and NCL Taiwan use native script

山田, 耕筰, 1886-1965

ID	00092023
Type of Authority skos:inScheme	Personal Names
Name / Title xl:prefLabel	山田, 耕筰, 1886-1965
Katakana Transcription of Name / Title ndl:transcription@ja-Kana	ヤマダ, コウサク, 1886-1965
Roman Transliteration of Name / Title ndl:transcription@ja-Latn	Yamada, Kosaku, 1886-1965
Variant Name(s) / Title(s) xl:altLabel	ヤマダ, コウサク 山田, 耕作; Kósçak Yamada
Date of Birth rda:dateOfBirth	1886
Date of Death rda:dateOfDeath	1965
Related Links / Sources skos:exactMatch	n85190023 (LCNAME); NDL|00092023 (VIAF)
Sources dct:source	歌曲の作り方 文化人名録

Leader		00000cz a2200037n 45 0
001		CYT|AC000196662 (VIAF cluster)
008		120106na azznnaabn a aaa c
003		CYT
035		‡a (CYT)AC000196662
040		‡a NBI
046		‡f 19410220
100	1	‡a 李泰祥, ‡c (音樂), ‡d 1941-
370		‡a 台灣台東縣
372		‡a 音樂
373		‡a 國立台灣藝專美術音樂科 ‡s 1956
373		‡a 2008年獲國家文藝獎 ‡s 2008
373		‡a 2012年曾受邀擔任國立政治大學駐校藝術家 ‡s 2012
375		‡a 男
400	1	‡a Li, Taixiang, ‡d 1941-

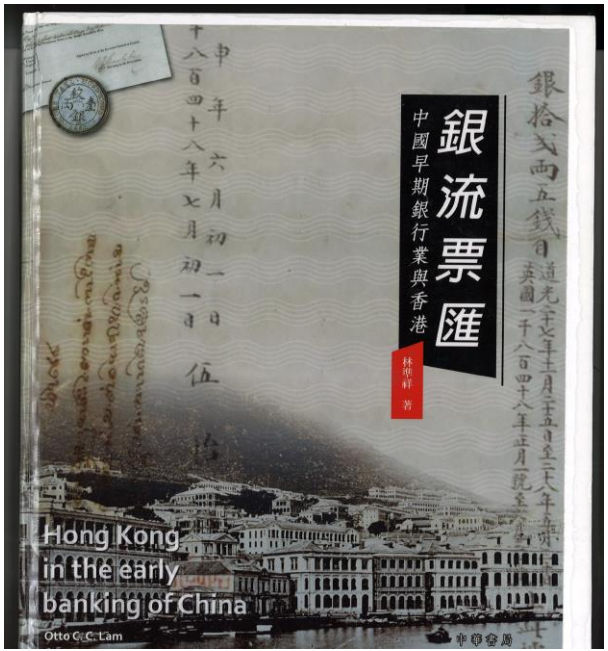
山田, 耕筰, 1886-1965. *Web NDL Authorities*. https://id.ndl.go.jp/auth/ndlna/00092023
李泰祥, (音樂), 1941- . *VIAF*. https://viaf.org/processed/CYT%7CAC000196662

What should be the heading?

RDA 9.2.2.5.2

- “If a person’s name has appeared in different language forms in manifestations associated with the person, choose as a preferred name the form that corresponds to the language of most of the manifestations.”

- Author’s name follows the language of the work

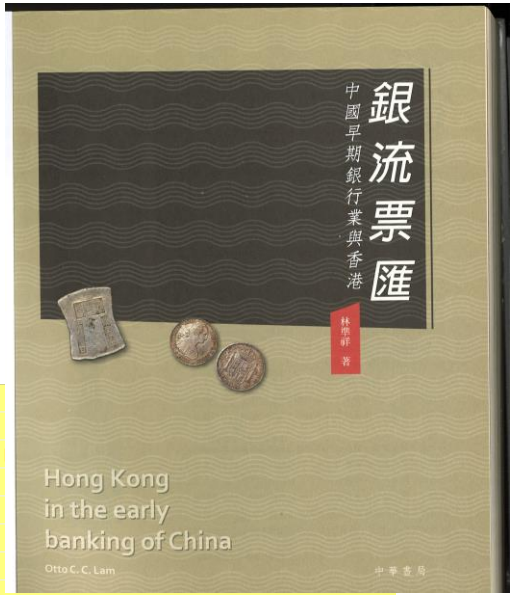


What should be the heading?

Applying of RDA 9.2.2.5.2

- AAP:
- 林準祥 or Lin, Zhunxiang, or Lam, Otto C. C.?

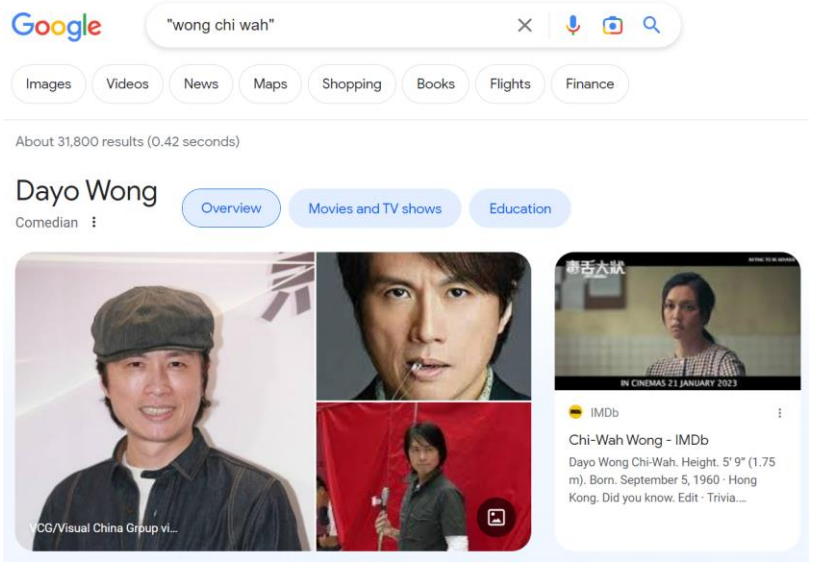
- Text string “Lin Zhunxiang” is not even found on the preferred sources of information

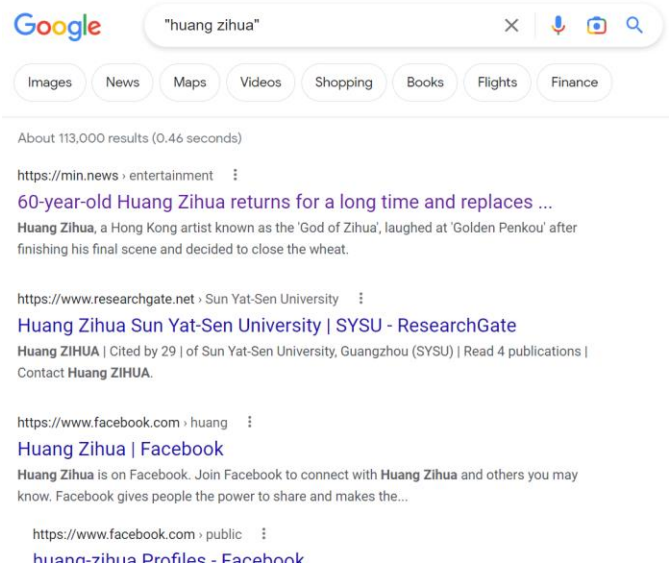


010		‡a n 2016060256
035		‡a (OCoLC)oca10632442
040		‡a DLC ‡b eng ‡e rda ‡c DLC ‡d HU ‡d
100	1	‡a Lin, Zhunxiang
370		‡c Hong Kong ‡2 naf
373		‡a University of Hong Kong ‡2 naf
400	1	‡a 林準祥
400	1	‡a Lam, Chun-cheung Otto
400	1	‡a Lam, C.C Otto
667		‡a Non-Latin script reference not evaluated.
670		‡a Yin liu piao hui, 2016: ‡b t.p. (林準祥 = Lin Zhunxiang) front flap (Ph.D., Department of History, Hong Kong University; Consultant, Hong Kong Museum; Collector of coins and money bills; Member, Yingguo huang jia qian bi xue hui; permanent member, Hong Kong Numismatic Society; Senior manager, in fashion and trade business; studies in economics, Sino-Western history, Christianity in China)
670		‡a Bai zai Xiangjiang zhi min yin xiang, 2019: ‡b title page (Lam, C.C Otto)

What should be the heading?

Wong Chi-wah vs. Huang Zihua





What should be the heading?

Hong Kong Government Cantonese Romanization

- Unpublished scheme with limitations
- Based on Wade-Giles system with historical phonological features
- Alternative spelling exists (chi vs. tze here)
- But widely used in HK

010		‡a no2019061444
035		‡a (OCoLC)oca12008025
040		‡a CFCPL ‡b eng ‡e rda ‡c CFCPL
046		‡f 1960-09-05 ‡2 edtf
100	1	‡a Wong, Tze Wah Dayo
370		‡f Hong Kong (China) ‡2 naf
372		‡a Revues ‡a Motion picture industry ‡a Television broadcasting ‡2 lcsh
374		‡a Comedians ‡a Novelists ‡a Screenwriters ‡a Actors ‡2 lcsh
375		‡a Males ‡2 lcdgt
377		‡a chi
400	1	‡a 黃子華
400	1	‡a Huang, Zihua
400	1	‡a Wong, Dayo
667		‡a Non-Latin script references not evaluated.
670		‡a Agent Mr Chan, 2018: ‡b credits (Wong Tze Wah Dayo; 黃子華 = Huang Zihua)
670		‡a Wikipedia, viewed April 24, 2019: ‡b Dayo Wong (born 5 September 1960; stand-up comedian; actor in motion pictures and television drama in Hong Kong) ‡u https://en.wikipedia.org/wiki/Dayo_Wong

What should be the heading?

Besides Chinese languages…

- Japanese: uncertainty of Kanji readings
- Korean: McCune-Reischauer system vs. RR (Revised Romanization)
- Vietnamese: no standardization of Chữ Nôm script

It is a open ended question for discussion…